

淡江大學 108 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	日文翻譯	授課 教師	林芳英 FANG-YING LIN
	JAPANESE TRANSLATION		
開課系級	日文進學班三A	開課 資料	實體課程 必修 上學期 2學分
	TFJXE3A		
系 (所) 教育目標			
<p>本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。 2. 接軌國際之能力。 3. 掌握資訊之能力。 4. 迎向未來之能力。 			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
<p>B. 具備日語口語表達、中日口譯的基礎能力。(比重：50.00)</p> <p>D. 具備日文作文、日文書信及中日筆譯的基礎能力。(比重：50.00)</p>			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
<p>2. 資訊運用。(比重：50.00)</p> <p>7. 團隊合作。(比重：50.00)</p>			
課程簡介	介紹現代中日互譯的基礎理論並反覆練習。口譯部份運用多媒體設備實作。		
	An introduction to basic theories and practices of modern Chinese-Japanese translation and oral interpretation utilizing audio and visual materials		

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	1.學生將能夠理解中日語文表達方式之差異。 2.學生將能夠掌握不同型態文章之翻譯要點與技巧。 3.學生將能夠提升讀寫能力，加強聽說能力。	1.學生將能夠理解中日語文表達方式之差異。 2.學生將能夠掌握不同型態文章之翻譯要點與技巧。 3.學生將能夠提升讀寫能力，加強聽說能力。

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	技能	BD	27	講述、討論、發表、實作	討論(含課堂、線上)、實作

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	108/09/09~ 108/09/15	「kosher food(ユダヤ式の料理)」とは？	
2	108/09/16~ 108/09/22	中国語の「生命米糧」の日本語の翻訳は？	
3	108/09/23~ 108/09/29	なぜ「命の糧」は「命の食物」の翻訳よりふさわしいと思われませんか？	
4	108/09/30~ 108/10/06	なぜ「糧をあたえたまえ」の言い方をするんですか	
5	108/10/07~ 108/10/13	客家語の「婦娘」、北京語の「赤子之心」、バイブルの	
6	108/10/14~ 108/10/20	これは自然現象？日本語と英語の長音の表記について。	
7	108/10/21~ 108/10/27	中国語の「用意」、「準備」と日本語の「用意」「準備」との使い分けは？	
8	108/10/28~ 108/11/03	中国語の「用意」、「準備」と日本語の「用意」「準備」との使い分けは？	
9	108/11/04~ 108/11/10	復習	
10	108/11/11~ 108/11/17	期中考試週	
11	108/11/18~ 108/11/24	十和だった(青森)+竹里館(王維)+芳英の温泉浴	
12	108/11/25~ 108/12/01	「信仰、望み、愛、行い」と日本のお箸の並べ方について	

13	108/12/02~ 108/12/08	自分と他人の言語とはどちらの方がおかしい？	
14	108/12/09~ 108/12/15	「intransitive verb」はなぜ「自動詞」に当たるんですか？	
15	108/12/16~ 108/12/22	反語なの？ 神←→「ガミガミ」、ドイツ語「gift」←→英語の「poison」	
16	108/12/23~ 108/12/29	スプリングは同じだが、実態は異なるものは？	
17	108/12/30~ 109/01/05	復習	
18	109/01/06~ 109/01/12	期末考試週(本學期期末考試日期為:109/1/3-109/1/9)	
修課應 注意事項	無故缺席扣總分 1 分,遲到扣總分1/2分		
教學設備	電腦、投影機		
教科書與 教材	日文、中文、英文聖經,辭典,網路專業書籍,,電視節目等。		
參考文獻	日文、中文、英文聖經,辭典,網路專業書籍,,電視節目等。		
批改作業 篇數	篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率： % ◆平時評量： % ◆期中評量：50.0 % ◆期末評量：50.0 % ◆其他〈 〉： %		
備考	「教學計畫表管理系統」網址： https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。		